



劉紹銘教授重新翻譯

歐威爾經典名作《動物農莊》

曼納農莊莊主鍾斯先生飽食終日，性嗜杯中物，為人刻薄寡恩，且說一個仲夏之夜鍾斯在酒鋪買醉回來，完全沒有把餵飼動物這回事放在心上，動物們最後實在忍不住了，但見一隻牛用角撞開貯糧庫的大門，各動物應聲而上，各自分頭從飼料箱取東西填肚子。鍾斯突然發覺四面受敵，決定不再糾纏了，拔腿飛跑，離開了曼納農莊。動物終於當家作主，成了農莊主人，從此——

歐威爾的《動物農莊》原副題為「童話故事」，卻沒有「從此快快樂樂地生活下去」的結局，他旨在諷刺蘇聯革命，並推而廣之警醒大眾在種種煽動的、危險的「社會主義」論調中保持清醒，提高警覺。

去年書展，香港中文大學出版社趁歐威爾的《一九八四》（*Nineteen Eighty-Four*）出版七十周年，重新推出劉紹銘教授在一九八四年完成的中譯本，那是最早的中譯全版本，與多個版本比較之下還是被認為屬難得的佳作。就在劉教授去年初校對完《一九八四》後，他接着重譯《動物農莊》，他想借歐威爾再說一次那個恐怖惡勢力。

出版社深感能夠同時出版歐威爾兩大經典的可靠中譯本意義非凡，這個香港中譯版本的《動物農莊》當會重新喚起時下讀者對這一經典的興趣與反思。

喬治·歐威爾（George Orwell）

本名Eric Arthur Blair（1903 - 1950），英國著名小說家、記者和評論家。作品有紀實文學《到威根碼頭之路》（*The Road to Wigan Pier*, 1937）、《向加泰隆尼亞致敬》（*Homage to Catalonia*, 1938），以及代表作小說《動物農莊》（*Animal Farm*, 1945）和《一九八四》（*Nineteen Eighty-Four*, 1949）等。

劉紹銘

著名學者、翻譯家、作家，嶺南大學榮休教授，著作等身。與閔福德（John Minford）教授合編的學術著作*Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations, Volume 1: From Antiquity to the Tang Dynasty*（中文大學出版社，2000），深受好評。其他文集包括《吃馬鈴薯的日子》、《二殘遊記》、《小說與戲劇》、《偷窺天國》、《情到濃時》、《文字不是東西》、《方留戀處》、《藍天作鏡》等。譯作則有《中國現代小說史》、《中國古典小說》及《一九八四》等。

《動物農莊》，香港中文大學出版社出版，共110頁，平裝，定價港幣每本70元，各大書局有售。

二零二零年一月十日

如有興趣書評 / 書介，歡迎聯絡：
香港中文大學出版社 業務部甄挺良
電話：3943 9806 / 傳真：2603 7355 / 電郵：michael_tlgin@cup.cuhk.edu.hk